

Tủ sách song ngữ Việt - Anh

THỎ VÀ Rùa

The Hare and the Tortoise

Tranh truyện ngụ ngôn AESOP
Biên dịch - Biên soạn: Hoàng Khắc Huyền

Mới

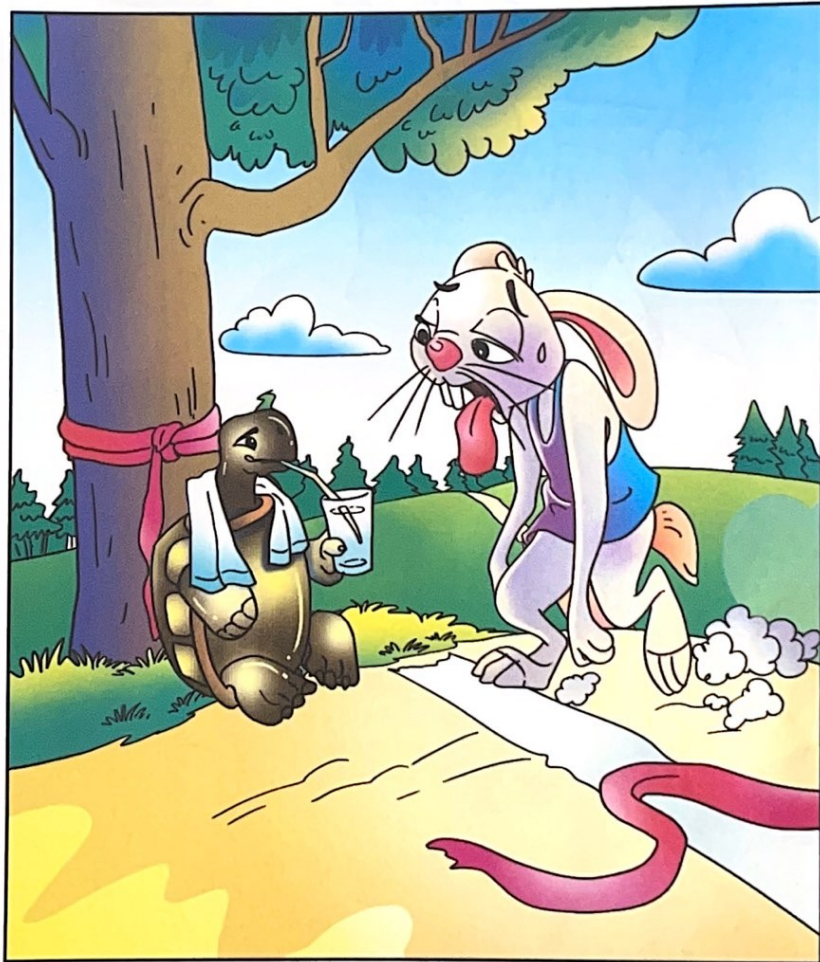


NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI

THỎ VÀ RÙA

The Hare and the Tortoise

Biên soạn - vẽ tranh:
HOÀNG KHẮC HUYỀN





Một ngày nọ, thỏ khoe khoang lác về việc hãn có thể chạy nhanh cỡ nào rồi cười nhạo rùa vì sự chậm chạp của nó. Thỏ càng ngạc nhiên hơn khi thấy rùa quyết định thách thức thỏ trong một cuộc thi chạy. Cho rằng cuộc thi thật là một trò hề, thỏ chấp nhận lời thách thức.

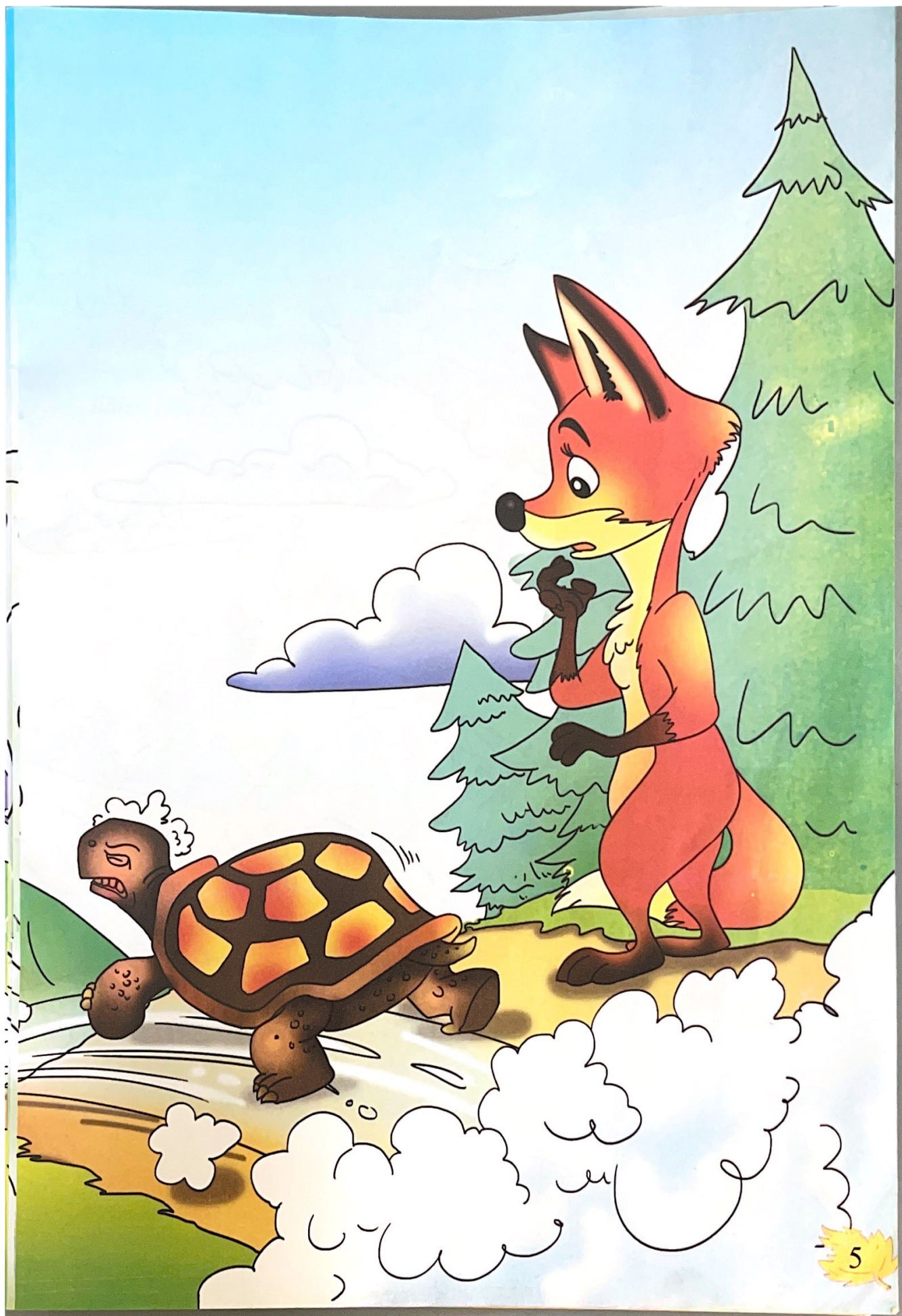
One day a hare was bragging about how fast he could run and laughing at a tortoise for being so slow. Much to the hare's surprise, the tortoise challenged the hare to a race. Thinking that this was very funny, the hare accepted the challenge.

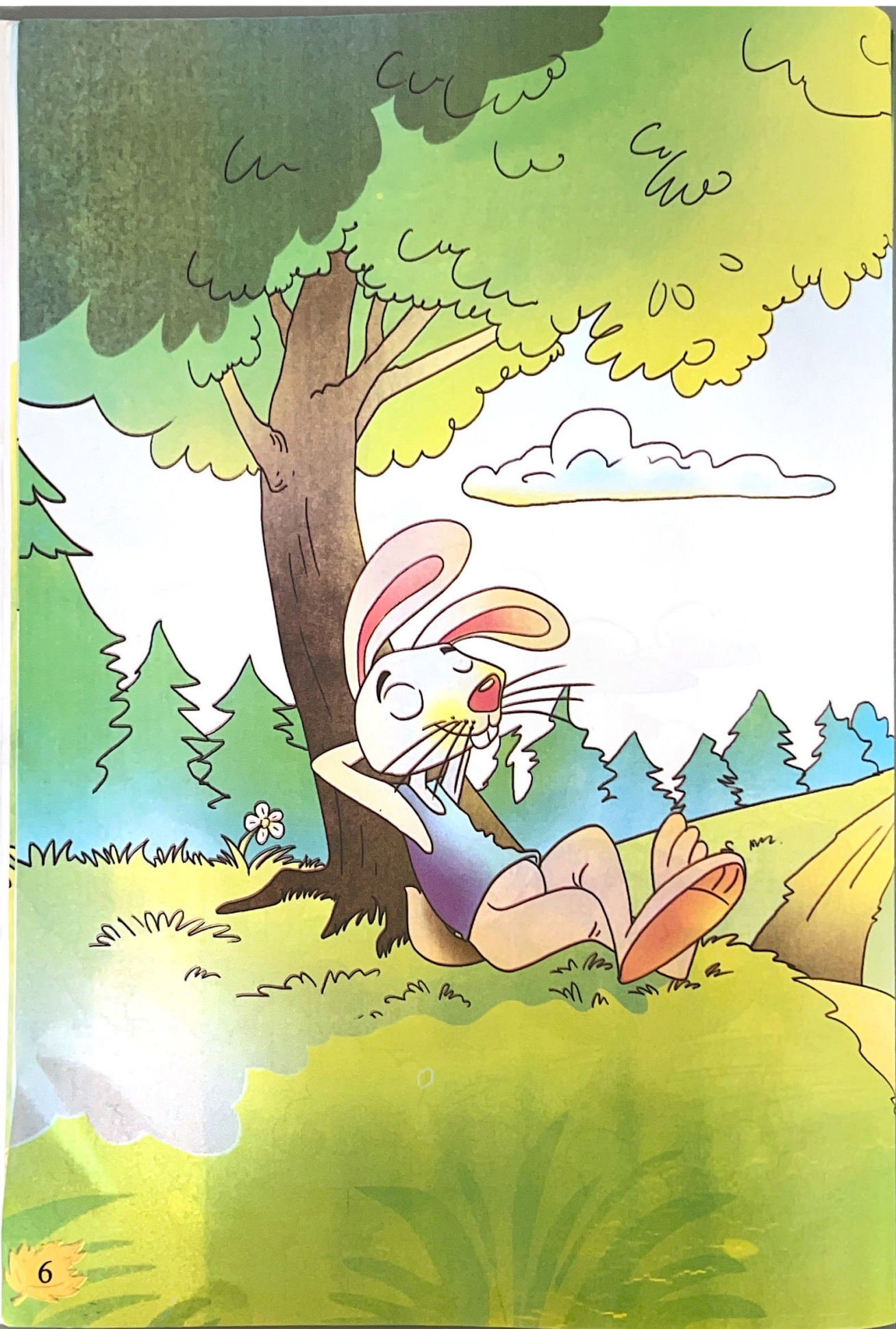


Rùa và thỏ mời bạn của chúng, cáo làm trọng tài cho cuộc thi này. Cuộc đua vừa bắt đầu thì, tất nhiên, thỏ ngay lập tức bỏ xa rùa.

The tortoise and the hare asked their friend the fox to judge the race. The race began, and of course, the hare was soon far ahead of the tortoise.



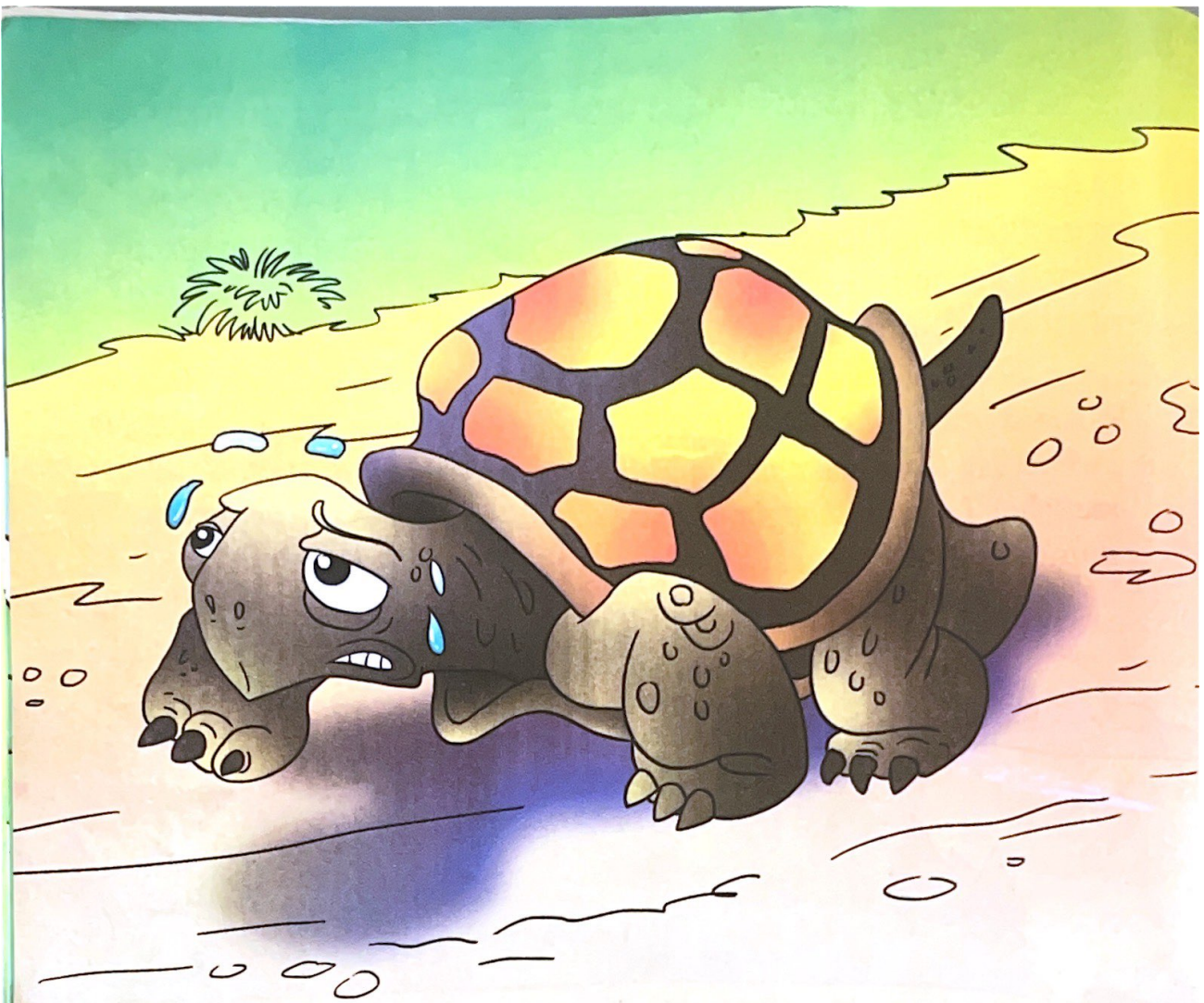




Không lâu sau thỏ đã đi được nửa quãng đường của cuộc đua. Hôm nay lại là một ngày nắng đẹp nữa, thỏ quyết định dừng chạy và dạo chơi một chút. Nó bèn nằm nghỉ dưới một tán cây râm mát. "Kể cả khi rùa có vượt qua mình lúc mình đang ngủ," Thỏ nghĩ, "Mình có thể bắt kịp rùa nhanh thôi và vẫn về đích đầu tiên."

Soon the hare had reached the halfway point in the race. Because it was a beautiful sunny day, the hare decided to stop running and play awhile. He then took a nap in a shady spot. "Even if the tortoise passes me while I sleep," thought the hare, "I can easily catch up and reach the finish line first."



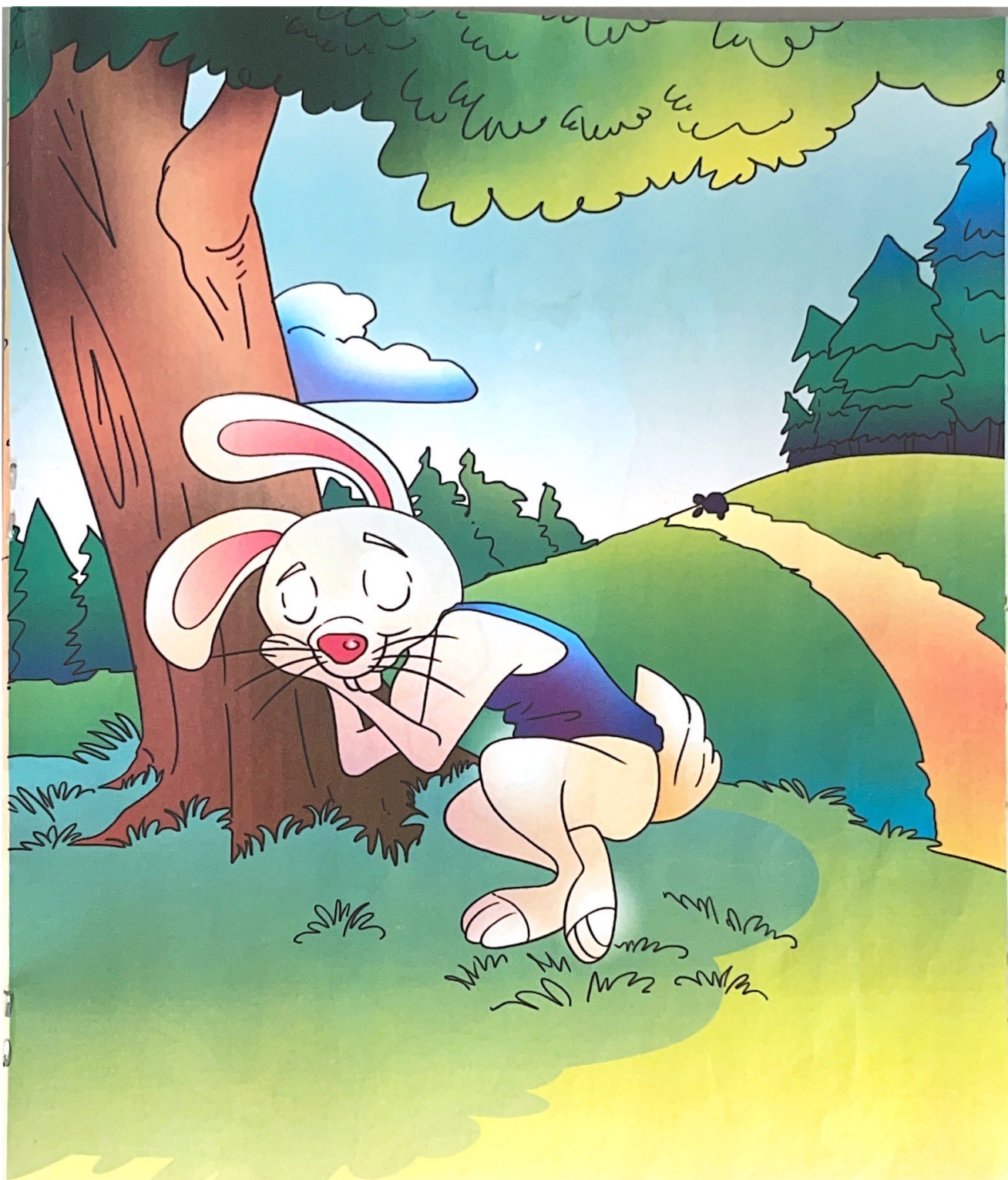


Rùa, ngược lại, kiên trì bước từng bước chậm chạp và bền bỉ hướng về vạch đích.

Nó không thể chạy nhanh cỡ thỏ nhưng nó sẽ không bao giờ dừng bước để nghỉ ngơi hay dạo chơi.

The tortoise, meanwhile, kept walking along slowly and steadily toward the finish line.

He couldn't run as fast as the hare, but he never stopped to rest or play.



Trong khi rùa tiếp tục bước đi, thỏ mất luôn cảm giác về thời gian và ngủ lâu hơn dự định.

While the tortoise continued on, the hare lost track of time and slept longer than he had intended.





Khi thở thức giấc, nó bỗng ngạc nhiên khi không hề thấy bóng của rùa trong tầm mắt.

When the hare woke up, he was surprised that the tortoise was nowhere in sight.

Thỏ ta nhảy dựng lên và chạy hết tốc lực về đích!
The hare jumped up and ran off at full speed!





Thế nhưng khi thỏ cán đích thì mới biết rằng rùa đã ở
đấy sẵn chờ thỏ. Mặc dù, rùa chậm chạp hơn thỏ rất nhiều
nhưng bởi nó không bao giờ dừng chân nghỉ ngơi, rùa đã
thắng cuộc đua.

*But when the hare reached the finish line, he found that the tortoise
was already there waiting for him. Although the tortoise was much slower
than the hare, because the tortoise did not stop to rest, he won the race.*

Bài học từ câu chuyện: Chậm chạp nhưng bền bỉ và kiên trì sẽ giúp bạn thắng cuộc!

Moral of the story: Slowly but surely, you can be the winner.

